

### Wissenschaftlicher Beirat:

Prof. Dr. Marion Brandt (Uniwersytet Gdański)  
Prof. Dr. Drs. h.c. Ulrich Engel (Heppenheim)  
Dr. Jürgen Joachimsthaler (TU Dresden)  
Prof. Dr. Stefan H. Kaszyński (UAM Poznań)  
Prof. Dr. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański)  
Prof. Dr. Maria Kłańska (Uniwersytet Jagielloński)  
Prof. Dr. Gabriela Koniuszaniec (UAM Poznań)  
Prof. Dr. Alicja Nagórko (Humboldt-Universität zu Berlin)  
Prof. Dr. Norbert Oellers (Universität Bonn)  
Prof. Dr. Karol Sauerland (Uniwersytet Warszawski)  
Prof. Dr. Rolf Thieroff (Universität Osnabrück)  
Prof. Dr. Eugeniusz Tomiczek (Uniwersytet Wrocławski)  
Prof. Dr. Heinz Vater (Universität zu Köln)

### Redaktion:

Dr. Renate Blankenhorn (Uniwersytet Opolski)  
Dr. Martin Grimberg (UAM Poznań)  
Dr. Gero Lietz (UAM Poznań)  
Dr. Marita Meyer (Uniwersytet Szczeciński)  
Dr. Silke Pasewalck (UMK Toruń)  
Dr. Lothar Quinkenstein (UAM Poznań)

### Herausgeber:

Martin Grimberg, Ulrich Engel, Stefan H. Kaszyński

### Redaktionsanschrift:

Dr. Martin Grimberg, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Germańskiej,  
al. Niepodległości 4, PL 61-874 Poznań,  
Tel.: 0048-61-8293-540 (541), Fax: 0048-61-8536937, e-mail: M.Grimberg@web.de

Die Rechte an den Beiträgen bleiben bei den Autoren.  
ISBN 3-87192-847-X

DTP: Maciej Borkowski

Druck und Bindearbeit: Drukarnia AMK s.c., Kostrzyn Wlkp.  
Hergestellt mit finanzieller Unterstützung durch den DAAD Bonn.

## INHALT

### Vorbemerkung

7

**THEMATISCHER SCHWERPUNKT:** Fachgeschichte problemorientiert

WALDEMAR GRZYBOWSKI: Max Vasmer im sprachwissenschaftlichen und sprachpolitischen Diskurs der deutschen und polnischen Linguisten der Zwischenkriegszeit 9

KAROL SAUERLAND: Die polnische Germanistik in Akten der DDR-Behörden 31

MAGDALENA SITARZ: Warum die Jiddistik ein wichtiger Bestandteil der polnischen Germanistik sein sollte 49

### LITERATURWISSENSCHAFT

NORBERT OELLERS: Verschiedenartige Mythos-Rezeption. Stolbergs und Schillers *Kassandra*-Gedichte 75

IWONA KOTELNICKA: Wilhelm Feldman – Dilemmata einer polnisch-jüdischen Identität 89

KAROLINA DYBALSKA: Der Übersetzer als Zensor. Zur Filmzensur in Deutschland und ihrer Einflussnahme auf das Übersetzungsgeschehen am Beispiel der Remarque-Verfilmung *Im Westen nichts Neues* 107

FRIEDEMANN SPICKER: Zur Rezeption von Stanisław Jerzy Lec in der deutschsprachigen Aphoristik. Ein Beitrag zu den polnisch-deutschen Literaturbeziehungen im 20. Jahrhundert 141

BEATE SOMMERFELD: Für die kleinen Literaturen – Der intertextuelle Dialog mit Kafka in *Der letzte amerikanische Roman* von Piotr Czakański-Sporek 163

### SPRACHWISSENSCHAFT

MONIKA BIELIŃSKA: Wörterbücher (meta)lexikographischer Termini – Vorstellung eines Projekts 203

SEBASTIAN DUSZA: Die Syntax der SMS-Kürzel im Deutschen 219

|                                                                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| WOLFGANG HEINEMANN / ZOFIA BILUT-HOMPLEWICZ: Anmerkungen zur germanistischen Textlinguistik in Polen                                                   | 237 |
| BARBARA LÜBKE: Zur Einschätzung definit fakultativer Verbergänzungen in der <i>Grammatik der deutschen Sprache</i>                                     | 259 |
| ANNA PILARSKI: Der Genitiv – ein Kongruenzkasus?                                                                                                       | 271 |
| KATARZYNA POŚNIK: Wortkomik. Quellen des Komischen im Wesen ausgewählter sprachlicher Erscheinungen des Deutschen                                      | 293 |
| LESŁAW TOBIASZ: Zur Rolle des Grundwortschatzes, des rezeptiven und potentiellen Wortschatzes im Lernprozess zielsprachlicher lexikalischer Strukturen | 307 |
| MARIOLA WIERZBICKA: Zeitverlaufsstrukturen und Zeitstufenbezug der <i>bevor</i> -Temporalersatzgefüge aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht        | 327 |

#### INFORMATIONEN UND BERICHTE

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| „Moderne deutsche Texte“. Rzeszów, 27.-30.4.2004 (Beata Mikołajczyk)                                                                                                                                                                                                                                                                      | 349 |
| „Nicht-fiktionale Prosagattungen in der Literatur Österreichs“. Polnisch-Österreichisches Germanistentreffen, Innsbruck, 14.-19.9.2004 (Joanna Drynda)                                                                                                                                                                                    | 352 |
| „Phänomene im semantisch-syntaktischen Grenzbereich“. Germanisten-Tagung in Karpacz, 27.-30.9.2004 (Artur Tworek)                                                                                                                                                                                                                         | 355 |
| „Interkulturelle Prozesse im Ostseeraum“. Internationale Konferenz in Szczecin/Stettin, 7.-10.10.2004 (Ewelina Kamińska)                                                                                                                                                                                                                  | 358 |
| „Grenzüberschreitungen. Zu einigen Aspekten der deutsch-polnischen Beziehungen in Kultur und Literatur der ersten Hälfte des 20. Jh.s“. Internationale Konferenz in Gdańsk/Danzig, 9.-10.4.2005 (Mirosław Ossowski)                                                                                                                       | 361 |
| „Die ‚Wende‘ von 1989/1990 im öffentlichen Diskurs Mittel- und Osteuropas“. Eine Tagung des Willy-Brandt-Zentrums für Deutschland- und Europastudien der Universität Breslau, der Konrad-Adenauer-Stiftung in Polen und der Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung, Breslau/Kreisau, 7.-10.7.2005 (Gabriela Ociepa, Manuela Lück) | 364 |

#### REZENSIONEN

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| SPICKER, FRIEDEMANN (2004): <i>Der deutsche Aphorismus im 20. Jahrhundert. Spiel, Bild, Erkenntnis</i> . Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 999 S. (Stefan H. Kaszyński)                                                                                                                                                                                                                            | 369 |
| BARTOSZEWICZ, IWONA / HAŁUB, MAREK / JURASZ, ALINA (eds.) (2004): <i>Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen</i> . Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe. 588 S. (Andrzej Marniok)                                                                | 372 |
| CZARNECKA, MIROSLAWA (2004): <i>Wieszczki. Rekonstrukcja kobiecej genealogii w historii niemieckiej literatury kobiecej od połowy XIX do końca XX wieku</i> . [Die Seherin. Die Rekonstruktion der Frauengenealogie in der Geschichte der deutschen Literatur von der Mitte des 19. bis zum Ende des 20. Jahrhunderts]. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. 246 S. (Anna Gajewska) | 378 |
| GIERLAK, MARIA (2003): <i>Deutschunterricht und Politik. Das Deutschlandbild in den Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache in Polen (1933-1945) vor dem Hintergrund der deutsch-polnischen Beziehungen</i> . Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. 270 S. (Karina Pryt)                                                                                                         | 381 |
| KĄTNY, ANDRZEJ (ed.) (2004): <i>Kontakty językowe w Europie Środkowej. Sprachkontakte in Mitteleuropa</i> . Olecko: Wszechnica Mazurska. 330 S. (Anna Socka)                                                                                                                                                                                                                                    | 386 |
| KŁAŃSKA, MARIA / LIPIŃSKI, KRZYSZTOF / JAŚTAL, KATARZYNA / PALEJ, AGNIESZKA (eds.) (2004): <i>Grenzgänge und Grenzgänger in der österreichischen Literatur</i> . Beiträge des 15. österreichisch-polnischen Treffens Kraków 2002. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. 249 S. (Grażyna Kwiecińska)                                                                                 | 393 |
| KONSTANTINOWIĆ, ZORAN / RINNER, FRIDRUN (2003): <i>Eine Literaturgeschichte Mitteleuropas</i> . Innsbruck/Wien/München/Bozen: Studien Verlag (=Comparanda 3). 510 S. (Jürgen Joachimsthaler)                                                                                                                                                                                                    | 396 |
| LISIECKA-CZOP, MAGDALENA (2003): <i>Verstehensmechanismen und Lesestrategien von fremdsprachigen Fachtexten</i> . Frankfurt (M.)/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang Verlag. 170 S. (Dorota Misiek)                                                                                                                                                                          | 400 |

|                                                                                                                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| MEYER, MARITA (ed.) (2004): <i>Stettin. Die Stadt als Roman. Germanistikstudentinnen und -studenten der Stettiner Universität flanieren durch die Stadt</i> . Katalog der Ausstellung. Szczecin: Książnica Pomorska. 63 S. (Silke Pasewalck)          | 401 |
| PLACKE, HEINRICH (2004): <i>Die Chiffren des Utopischen. Zum literarischen Gehalt der politischen 50er-Jahre-Romane Erich Maria Remarques</i> . Göttingen: V&R unipress (=Schriften des Erich Maria Remarque-Archives 18). 670 S. (Frank M. Schuster) | 403 |
| SCHMITZ, ULRICH (ed.) (2004): <i>Linguistik lernen im Internet. Das Lehr-/Lernportal PortaLingua</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag (=narr studienbücher). 281 S. (Janusz Taborek)                                                                    | 406 |
| <b>Autorenverzeichnis</b>                                                                                                                                                                                                                             | 409 |
| <b>Veröffentlichungen in <i>Convivium</i></b>                                                                                                                                                                                                         | 413 |
| <b>Thematischer Schwerpunkt 2007: Gender-Studien, deutsch-polnisch</b>                                                                                                                                                                                | 415 |
| <b>Hinweise zur Einrichtung des druckfertigen Manuskripts</b>                                                                                                                                                                                         | 417 |
| <b>NACHRUF</b>                                                                                                                                                                                                                                        | 421 |

## Vorbemerkung

In Zeiten der Globalisierung, die nationale Grenzen ebenso aufhebt, wie sie Traditionen verschwinden läßt, in Zeiten, in denen – zumindest im deutschen Universitätswesen – das „Virus der Fusionitis“ herrscht (*Die Zeit*, 18.8.2005: 27), ganze Universitäten, Institute und Lehrstühle zusammengelegt werden, damit ihre Existenz überhaupt noch gesichert werden kann, in Zeiten, in denen traditionelle Studiengänge und akademische Titel nach angloamerikanischem Modell gestaltet und umbenannt werden (als sei allein damit bereits eine Erfolgsgarantie verbunden), in solchen Zeiten erkennt *Die Zeit* (18.8.2005:27) wieder einmal darauf, daß die Geisteswissenschaften nur noch ein „Zwergendasein in der Nische“ führen. Mit einem solchen Dasein sind aber keineswegs nur Nachteile, sondern auch Möglichkeiten verbunden. Eine dieser Möglichkeiten besteht in der (fach)geschichtlichen Auseinandersetzung, doch Geschichte ist stets mehr als eine Dokumentation von Fakten mit dem Ziel einer (Selbst-)Vergewisserung. Und so zeigen die entsprechenden Beiträge dieses Bandes, daß sich die Germanistik sehr wohl der ‚vergangenen Zukunft‘ zu stellen weiß, im politischen und literarhistorischen Kontext ebenso wie im Hinblick auf medien- und kommunikationstechnische Neuerungen und ihren Einfluß auf die Sprachentwicklung.

Mit dem thematischen Schwerpunkt für das Jahr 2007 (zur Ausschreibung s. S. 415), „Gender-Studien, deutsch-polnisch“, greift *Convivium* nicht zum ersten Mal ein interdisziplinäres Thema auf. Sein besonderer Reiz dürfte allerdings in der kontrastiven Anlage bestehen, also darin, wie sich polnische und deutsche Germanistinnen und Germanisten aus ihrer je eigenen Perspektive dieses Themas annehmen werden. Zudem sind die Gender-Studien in der Germanistik und auch in der fachübergreifenden Diskussion zu einem Thema geworden, das schlichtweg nicht mehr ignoriert werden kann.

Der Wissenschaftliche Beirat und die Herausgeber danken Prof. Dr. Michael Rohrwasser, Jutta Conrad und Jürgen Röhling für ihre langjährige Mitarbeit im Beirat und in der *Convivium*-Redaktion und begrüßen Prof. Dr. Rolf Thieroff (Universität Osnabrück) als neues Mitglied im Wissenschaftlichen Beirat.

Poznań, im August 2005

Martin Grimberg